

- › Gi rask respons på artikler gjennom artikkelens kommentarfelt på *tidsskriftet.no*. Respons som er postet innen én måned etter at artikkelen er publisert, vurderes for publisering som Brev til redaktøren i papirutgaven. Redaksjonen forbeholder seg retten til å foreta redaksjonelle endringer. Forfattere av vitenskapelige artikler har tilsvaretsrett, jf. Vancouver-gruppens regler.

Medisinsk terminologi



Takk for artikkelen i Tidsskriftet nr. 23–24/2012 om MeSH og oversettelse til norsk (1). Artikkelens illustrasjonsfoto viser et anatomisk begrep skrevet på sju språk, med stor første bokstav på alle språk. Dette er terminologisk uheldig. Mange fremmedspråklige anatomiske atlaser (ikke bare tyskspråklige) skriver samtlige latinske begrep med stor første bokstav selv om dette er unødvendig. Det skal være engelsk «hip» = latinsk «coxa» = norsk «hofte» = tysk «Hüfte» osv.

Denne uvanen fører til en meningsløs og anglosaksisk «capitalization». For øvrig brukes iallfall i Nederland som oftest «hoftehode» istedenfor «femurhode».

Arnoud van den Eerenbeemt
a.vandeneerenbeemt@bsl.nl

Arnoud van den Eerenbeemt (f. 1958) er medisinsk leksikograf og forlagsredaktør i Springer Media i Nederland. Ingen oppgitte interessekonflikter.

Litteratur

1. Aasen SE, Nylund MF. Opprydning i begrepsjungelen. Tidsskr Nor Lægeforen 2012; 132: 2653–4.

Publisert som rask respons på nett 12.12. 2012

Om embete og forstand

I Tidsskriftet nr. 23–24/2012 skriver Einar Skatteboe i sitt innlegg at «den herren gir et embete, gir han også forstand». Dette er en utbredt misforståelse. Jeg kjenner dette ordtakets som: «Den Herren giver et Embede, den give Han også Forstand.» Siste halvpart av setningen er ønskende konjunktiv, altså et *ønske* om at Vårherre skal ha gitt forstand til den som har fått et embete.

Tor Ole Kjellevand
kjellevand@gmail.no

Tor Ole Kjellevand (f. 1956) er medisinsk sjef i Unilabs Norge. Ingen oppgitte interessekonflikter.

Publisert som rask respons på nett 13.12. 2012

Er warfarinæraen over?

Takk til Åsmund Reikvam for leder om antikoagulantia i Tidsskriftet nr. 23–24/2012 (1). Jeg synes at professor Frank Brosstad og kollegers meget nyttige minibøker over indikasjoner og dosering av antikoagulantia burde vært med i innlegget (2). Etter mitt syn er de meget nyttige – om ikke lenger for meg.

Helge Stormorken
hestormo@frisurf.no

Helge Stormorken (f. 1922) er professor emeritus. Ingen oppgitte interessekonflikter.

Litteratur

1. Reikvam Å. Er warfarinæraen over? Tidsskr Nor Legeforen 2012; 132: 2583.
2. Brosstad F. Legens råd til pasienter som behandles med Marevan. 5. utg. Asker: Nycomed, 2007.

Publisert som rask respons på nett 17.12. 2012

Å. Reikvam svarer:

Jeg slutter meg til Helge Stormorkens ros til professor emeritus Frank Brosstad, Oslo universitetssykehus, Rikshospitalet/Universitetet i Oslo. Brosstad har utgitt mange utmerkede hefter om trombose og antitrombotisk behandling. Et av de siste er om warfarin og blodplatehemmere ved kirurgi (1). Brosstad har hatt en sentral rolle i ekspertmøter og warfarinsymposier som jeg omtaler. Hans bidrag til å gjøre antikoagulasjonsbehandlingen tryggere har vært imponerende.

Lederen som jeg ble invitert til å skrive for Tidsskriftet, omhandler både historikk og status ved jubileet (50 år siden lansering av warfarin i Norge) (2). Selvsagt kan bare deler av sakskomplekset dekkes, og litteraturlisten må være kort. I min opprinnelige liste var det mange referanser som til slutt måtte strykes. Min leder må ses i lys av dette.

Åsmund Reikvam
asmund.reikvam@medisin.uio.no

Åsmund Reikvam (f. 1944) er professor ved Institutt for klinisk medisin, Det medisinske fakultet, Universitetet i Oslo, og ved Avdeling for farmakologi, Oslo universitetssykehus. Han er spesialist i indremedisin og hjertesykdommer.

Oppgitte interessekonflikter: Forfatter har mottatt honorar fra Nycomed for planlegging og ledelse av warfarinsymposier.

Litteratur

1. Brosstad F, red. Marevan og blodplatehemmere ved kirurgi. 2. utg. Asker: Nycomed, 2010.
2. Reikvam Å. Er warfarinæraen over? Tidsskr Nor Legeforen 2012; 132: 2583.